

No. 2846

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Exchange of letters constituting an agreement to improve
the condition and facilitate the movement of refugees
settled in Belgium and the Netherlands. The Hague,
16 February 1955**

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 1 June 1955.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Échange de lettres constituant un accord en vue d'améliorer
le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas
et de faciliter leur circulation. La Haye, 16 février 1955**

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} juin 1955.

No. 2846. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO IMPROVE THE CONDITION AND FACILITATE THE MOVEMENT OF REFUGEES SETTLED IN BELGIUM AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 16 FEBRUARY 1955

N° 2846. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE D'AMÉLIORER LE SORT DES RÉFUGIÉS ÉTABLIS EN BELGIQUE ET AUX PAYS-BAS ET DE FACILITER LEUR CIRCULATION. LA HAYE, 16 FÉVRIER 1955

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN BELGIË

's-Gravenhage, 16 Februari 1955

W/A

Nr. EXT 24/885

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen dat de Belgische Regering bereid is met de Nederlandse Regering de volgende overeenkomst te sluiten teneinde het lot van vluchtelingen, gevestigd in België cq Nederland, te verbeteren en het reizen van genoemde personen naar Nederland cq België te vergemakkelijken :

1. Vluchtelingen, die op regelmatige wijze hetzij in België hetzij in Nederland gevestigd zijn zullen op basis van wederkerigheid vrijgesteld zijn van het vereiste van een Nederlands respectievelijk Belgisch inreisvisum, mits zij in het bezit zijn van een in België respectievelijk in Nederland ingevolde de overeenkomst van Londen van 15 October 1946, cq. het Verdrag van Genève van 28 Juli 1951, afgegeven geldig paspoort voor vluchtelingen.

¹ Came into force on 4 April 1955, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1955, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

2. In het paspoort wordt door de Belgische respectievelijk Nederlandse autoriteiten de aantekening gesteld :

„Houder dezes is ingevolge de tussen België en Nederland gesloten overeenkomst van 16 Februari 1955 vrijgesteld van een Nederlands/Belgisch inreisvisum”.
3. De onder 1) genoemde personen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van Nederland respectievelijk België onderworpen aan de aldaar geldende bepalingen betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.
4. Vluchtelingen, welke de voordelen van de onderhavige overeenkomst genieten, zullen op ieder ogenblik wederom worden toegelaten in de Staat, die hen hun reis papier heeft verstrekt op eenvoudig verzoek van de andere Staat, wanneer tenminste laatstgenoemde betrokkenen niet heeft toegestaan zich op diens grondgebied te vestigen.
5. Deze overeenkomst zal in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarbij de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering ter kennis brengt, dat de vereiste constitutionele goedkeuring is verkregen.
6. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerking-stelling dient onmiddellijk aan de andere Partij te worden bekend gemaakt langs diplomatieke weg.
7. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Nederlandse Regering bereid is bovenstaande bepalingen te aanvaarden, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en Uwer Excellenties daartoe strekkend antwoord beschouwd zullen worden een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) E. GRAEFFE

Aan :
Zijne Excellentie de Minister zonder Portefeuille
Mr. J. M. A. H. Luns
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

BELGIAN EMBASSY

AMBASSADE DE BELGIQUE

The Hague, 16 February 1955

La Haye, le 16 février 1955

W/A

W/A

No. EXT 24/885

N° EXT 24/885

Excellency,

Excellence,

I have the honour to inform you that the Belgian Government is prepared to conclude the following agreement with the Netherlands Government with a view to improving the condition of refugees settled in Belgium and the Netherlands and facilitating their movement between the two countries :

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge est disposé à conclure l'Accord ci-après avec le Gouvernement néerlandais, afin d'améliorer le sort des réfugiés établis en Belgique et aux Pays-Bas et de faciliter leur circulation entre les deux pays :

1. Refugees who have lawfully settled in Belgium or the Netherlands shall be exempted on a basis of reciprocity from obtaining a Netherlands or Belgian entry visa, as the case may be, if they are in possession of a valid refugee travel document issued in Belgium or the Netherlands, as the case may be, in accordance with the London Agreement of 15 October 1946¹ or the Geneva Convention of 28 July 1951.²

1^o) — Les réfugiés qui sont établis régulièrement, soit en Belgique, soit aux Pays-Bas, seront dispensés, sur la base de la réciprocité, du visa d'entrée néerlandais ou belge, selon le cas, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport pour réfugiés valable délivré en Belgique ou aux Pays-Bas, selon le cas conformément aux dispositions de l'Accord de Londres du 15 octobre 1946³ ou de la Convention de Genève du 28 juillet 1951⁴.

2. The Belgian or Netherlands authorities, as the case may be, shall make

2^o) — Les autorités belges ou néerlandaises, selon le cas, inscriront

¹ Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 73; Vol. 76, p. 244; Vol. 82, p. 328; Vol. 91, p. 369, and Vol. 97, p. 314.

² Convention relating to the Status of Refugees. Done at Geneva, on 28 July 1951: United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 342; Vol. 201, p. 387, and Vol. 202, p. 368.

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signé à Londres, le 15 octobre 1946: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 73; vol. 76, p. 244; vol. 82, p. 329; vol. 91, p. 369; et vol. 97, p. 314.

⁴ Convention relative au statut des réfugiés. Conclue à Genève, le 28 juillet 1951: Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 342; vol. 201, p. 387, et vol. 202, p. 368.

the following entry in the travel document :

“In pursuance of the Agreement concluded between Belgium and the Netherlands on 16 February 1955, the holder of this passport does not require a Netherlands (or Belgian) entry visa.”

3. A person referred to in paragraph 1 shall, while in the territory of the Netherlands or Belgium, as the case may be, be subject to the regulations in force in that territory concerning aliens. Each Government reserves the right to refuse entry into or residence in its territory to persons whom it considers undesirable.
4. A refugee benefiting by the provisions of this Agreement shall be readmitted at any time to the State which issued the travel document, at the simple request of the other State, unless the latter State has authorized him to settle in its territory.
5. This Agreement shall come into force on the date on which a note is received from the Netherlands Government informing the Belgian Government that the required approval has been given as provided in the Constitution.
6. Either Government may suspend the application of this Agreement for grave reasons connected with public order and security. The suspension shall be communicated

dans le passeport la mention ci-après :

« Le titulaire du présent passeport est dispensé du visa d'entrée néerlandais/belge (selon le cas) en vertu de l'accord conclu entre la Belgique et les Pays-Bas le 16 février 1955. »

- 3^o) — Les personnes mentionnées sub. 1^o) seront soumises, pendant leur séjour sur le territoire néerlandais ou belge, selon le cas, aux dispositions qui y sont en vigueur à l'égard des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes qu'ils considèrent comme indésirables.
- 4^o) — Les réfugiés qui bénéficieront des avantages du présent accord seront réadmis à tout moment dans l'État qui leur aura délivré le titre de voyage, sur simple demande de l'autre État, à moins que celui-ci n'ait autorisé les intéressés à s'établir sur son territoire.
- 5^o) — Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge recevra du Gouvernement néerlandais une note selon laquelle ledit accord a été approuvé conformément à la Constitution.
- 6^o) — Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre l'application du présent Accord pour des motifs graves touchant l'ordre et la sécurité publiques.

to the other Party forthwith through the diplomatic channel.

7. Either Government may denounce this Agreement by giving three months' notice.

If the Netherlands Government is prepared to accept the above provisions, I have the honour to propose that this Note and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. GRAEFFE

His Excellency J. M. A. H. Luns
Minister without Portfolio
The Hague

La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

- 7^o) — Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent accord en donnant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement néerlandais est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir, etc.

(Signé) E. GRAEFFE

A S.E. M. J. M. A. H. Luns
Ministre sans portefeuille
La Haye

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

'S-GRAVENHAGE

's-Gravenhage, 16 Februari 1955

Directie Algemene Zaken/VZ
N^o 23021

Excellentie,

Ik heb de eer de goede ontvangst te bevestigen van Uwer Excellenties Nota van heden, luidende als volgt:

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer U mede te delen dat de Nederlandse Regering zich kan verenigen met de bovenstaande bepalingen en met het voorstel Uwer Excellentie's Nota en het onderhavige daartoe strekkend antwoord te beschouwen als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. M. A. H. LUNS

Zijner Excellentie de Heer E. Graeffe
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur
van het Koninkrijk België
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

The Hague, 16 February 1955

Office of General Affairs/VZ
No. 23021

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees to the foregoing provisions and to the proposal that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) J. M. A. H. LUNS

His Excellency E. Graeffe
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Belgium
The Hague

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

La Haye, le 16 février 1955

Direction des affaires générales (VZ)
N° 23021

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée de ce jour et conçue comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement néerlandais est d'accord avec les dispositions qui précèdent et avec la proposition contenue dans la note de Votre Excellence de considérer la présente réponse à ce sujet comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je prie Votre Excellence de bien vouloir, etc.

(*Signé*) J. M. A. H. LUNS

A S. E. Monsieur Graeffe
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire de Belgique
La Haye

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.